

# Pampa nouvelle

GABRIELA CABEZÓN CÁMARA REVISITE UN CLASSIQUE DE LA LITTÉRATURE ÉPIQUE ARGENTINE AVEC UN NOUVEL ÉLAN ÉMANCIPATEUR, FÉMINISTE ET QUEER.



© ALEJANDRA LÓPEZ

ROMAN

## Les Aventures de China Iron

DE GABRIELA CABEZÓN CÁMARA, ÉDITIONS DE L'OGRE, TRADUIT DE L'ESPAGNOL (ARGENTINE)  
PAR GUILLAUME CONTRÉ, 256 PAGES.

8

Née “fillette crasseuse aux pieds nus”, sans éducation, sans amour, China (une dénomination qu'on donne à toutes les Indiennes) était poussière parmi la poussière. À peine adolescente, elle a été cédée en gain de jeu à Martín Fierro. Soulagée lorsque celui qu'elle surnomme “le gaucho chanteur”, décrit comme brutal, devient conscrit, la voilà désormais maîtresse de son destin. Accompagnée de son cabot Estreya, laissant ses

d'autres possibles, débarrassées de toute forme d'autorité néfaste. Son style, qui n'hésite jamais à se faire pleinement charnel, est pétri d'une poésie qui elle aussi est émancipatrice: sur un pied d'égalité, l'anglais, l'espagnol et le guarani dansent en sarabande (on saluera l'excellente traduction de Guillaume Contré). Vous aviez goûté au charme de traverse de *Faillir être flingué* de Céline Minard ou à la détermination de Michelle Williams dans *La Dernière Piste* (film de Kelly Reichardt)? *Les Aventures de China Iron*, en preuve vibrante qu'il est urgent de penser d'autres récits, vous feront chavirer pour de bon. ●

ANNE-LISE REMACLE